

Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 3:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Przez to i ja już więcej nie wytrzymując posłałem ku poznać wiarę waszą aby czasem nie wystawił na próbę was poddający próbie i na puste stałby się trud nasz
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego i ja, nie mogąc tego dłużej znieść, posłałem, aby się dowiedzieć o waszej wierze, aby jakoś nie skusił was kusiciel,* ** a nasz trud nie okazał się daremny.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Przez to i ja już nie wytrzymując, posłałem ku poznać wiarę waszą, czy nie jakoś doświadczył was doświadczający i na puste stał się* trud nasz. 4)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Przez to i ja już więcej nie wytrzymując posłałem ku poznać wiarę waszą aby czasem nie wystawił na próbę was poddający próbie i na puste stałby się trud nasz
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A zatem nie mogąc tego dłużej znieść, postanowiłem dowiedzieć się o waszej wierze i zatroszczyć się, aby w jakiś sposób zwodziciel nie pokonał was w próbie, a nasz trud nie okazał się daremny.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego i ja, nie mogąc tego dłużej znosić, posłałem go, aby rozeznał się w waszej wierze, czy was kusiciel czasem nie kusił, a nasza praca nie okazała się daremna.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dlatego i ja, nie mogąc tego dłużej znosić, posłałem go, abym się dowiedział o wierze waszej, by was śnać nie kusił ten, co kusi, a nie była daremna praca nasza.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dlatego i ja, nie mogąc się więcej wstrzymać, posłałem, abym się dowiedział o wierze waszej, by was snadź nie skusił ten, co kusi, a żeby nie stała się daremna praca nasza.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dlatego i ja, nie mogąc tego dłużej znosić, posłałem [go], aby zbadał wiarę waszą, czy przypadkiem nie zwiódł was kusiciel, bo wtedy nasz trud okazałby się daremny.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego i ja, nie mogąc tego dłużej znieść, wysłałem go, aby się dowiedzieć o wierze waszej, czy aby czasem nie zwiódł was kusiciel, a praca nasza nie poszła na marne.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlatego ja, nie zwlekając już dłużej, posłałem go, aby rozeznał się w waszej wierze, czy przypadkiem nie zwiódł was kusiciel i czy nasz trud nie był daremny.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie mogąc więc dłużej czekać, posłałem Tymoteusza, aby przyjrzał się waszej wierze, czy nie zwiódł was kusiciel i nasz trud nie poszedł na marne.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Z tej racji, nie mogąc już znieść, posłałem, by dowiedzieć się o waszej wierze, czy przypadkiem nie skusił was

¹⁾ Lub: aby w jakiś sposób zwodziciel nie pokonał was w próbie.

²⁾ <x>550 2:2</x>; <x>570 2:16</x>; <x>590 2:1</x>

³⁾ <x>510 18:5</x>

⁴⁾ Składniej: "by nie na puste stał się".

			kusiciel i nasz trud poszedłby na marne.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ponieważ więc niepokoiłem się o was, posłałem Tymoteusza, aby mógł na miejscu stwierdzić, czy trwacie w wierze i czy przypadkiem nie ulegliście diabelskim pokusom, i czy cała nasza praca nie poszła na marne.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie mogąc dłużej tego znosić, posłałem go do was, aby zasięgnąć wiadomości o wierze waszej, czy przypadkiem nie zwiódł was kusiciel i czy nasz trud nie poszedł na marne.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Задля цього і я, не стерпівши більше, послав довідатися про вашу віру, щоб часом не спокусив вас спокусник, і наша праця не була марною.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przez to ja, już dłużej nie wytrzymując, posłałem go w celu rozpoznania waszej wiary; czy przypadkiem jakoś was nie doświadczył ten kuszący i nie na darmo był nasz trud.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Dlatego właśnie, nie mogąc znieść już tego dłużej, posłałem, aby się wywiedzieć o waszą ufność. Bałem się, że Kusiciel poddał was jakoś pokusie, a trud nasz poszedł na marne.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	toteż gdy już nie mogłem tego znieść, posłałem, by poznać waszą wierność, żeby czasem w jakiś sposób nie skusił was Kusiciel i żeby nasz trud nie okazał się daremny.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nie mogąc dłużej czekać, posłałem do was Tymoteusza, aby się dowiedzieć, czy nadal wierzycie Jezusowi. Miałem nadzieję, że nie daliście się oszukać szatanowi i nie zmarnowaliście efektów naszej pracy...